

**Mađarska-Budimpešta: Građevinski radovi**  
**OJ S 178/2017 16/09/2017**  
**Obavijest o izmjeni**  
**Radovi**

**Pravna osnova:**

Direktiva 2014/24/EU

---

**Odjeljak I: Javni naručitelj/naručitelj**

**I.1. Naziv i adrese**

Službeni naziv: Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zártkörűen működő Részvénytársaság

Nacionalni registracijski broj: AK15777

Poštanska adresa: Pozsonyi út 56.

Mjesto: Budapest

NUTS kod: HU110 Budapest

Poštanski broj: 1133

Država: Mađarska

Osoba za kontakt: Kovácsné dr. Antal Éva

E-pošta: [kozbeszerzes@mnv.hu](mailto:kozbeszerzes@mnv.hu)

Telefon: +36 12374400

Telefaks: +36 12374100

**Internetska(-e) adresa(-e):**

Glavna adresa: <http://www.mnv.hu>

Adresa profila kupca: <http://www.mnv.hu>

---

**Odjeljak II: Predmet**

**II.1. Opseg nabave**

**II.1.1. Naziv**

Nemzeti Lovarda területén meglévő épületek átalakítása és bővítése, továbbá új épületek építésének megvalósítása-kivitelezés, kiviteli tervek elkészítése, tervezői művezetés.

**II.1.2. Glavna CPV oznaka**

45000000 Građevinski radovi

**II.1.3. Vrsta ugovora**

Radovi

**II.2. Opis**

**II.2.1. Naziv**

Nemzeti Lovarda területén meglévő épületek átalakítása és bővítése, továbbá új épületek építésének megvalósítása-kivitelezés, kiviteli tervek elkészítése, tervezői művezetés

**II.2.2. Dodatne šifre CPV-a**

45110000 Radovi na rušenju objekata i radovi razbijanja te zemljani radovi, 45221250

Podzemni radovi, osim tunela, okana i podzemnih željeznica, 45223200 Radovi na konstrukciji

, 45261400 Postavljanje oplata, 45262000 Posebni građevinski zanatski radovi drugačiji od

radova na krovu, 45262700 Adaptacija zgrada, 45300000 Instalaterski radovi na građevinama,

45310000 Elektroinstalacijski radovi, 45343200 Radovi instaliranja opreme za zaštitu od požara, 45350000 Strojne instalacije, 45410000 Žbukanje, 45420000 Radovi na ugradnji stolarije, 45430000 Radovi na postavljanju podne i zidne obloge, 45442100 Ličilački radovi, 45212314 Građevinski radovi na povijesnom spomeniku ili spomen-domu, 71220000 Usluge projektiranja u arhitekturi, 71240000 Arhitektonske usluge, tehničke usluge i usluge planiranja, 71320000 Usluge tehničkog projektiranja

### **II.2.3. Mjesto izvršenja**

NUTS kod: HU11 Budapest

Glavna lokacija ili mjesto izvršenja: 1087 Budapest, Kerepesi út 7. hrsz.: 38826.

### **II.2.4. Opis nabave u vrijeme sklapanja ugovora**

A karakterkorlátozás okán nem lehetséges a közbeszerzés teljes körű ismertetése, azt a [2015/IS 197-355977](#) számú ajánlati felhívás II.2.1) pontja tartalmazza. A 2. sz. módosítás okán az alábbi feladatok elvégzésével egészül ki:

1. víztározó;
- 2A. kóbli és istálló módosítások;
- 2B. patamosó burkolat, élvédők;
3. kocsiszín szerelőakna;
4. vizsgáló burkolatai;
5. gyakorlópálya korlát;
6. tég felvonulási terület;
7. útépítési módosítások;
8. elkülönítő boxai;
9. elektromos munkák;
10. fűtő kutak munkái, engedélyezése;
11. kerti locsoló;
12. növénytelepítés;
13. üzemeltetői módosítások;
14. lovas technológiai eszközök;
15. siló munkái;
16. külső közmű;
17. azbesztmentesítés;
18. HFH;
19. új istálló építése;
20. Kóbli módosítások;
21. alapmegerősítések;
22. futószáras kör megerősítése;
23. elektromos módosítások;
24. egyéb módosítások.

### **II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma, dinamičkog sustava nabave ili koncesije**

Trajanje u mjesecima: 12

### **II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije**

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

## **Odjeljak IV: Postupak**

---

### **IV.2. Administrativni podaci**

#### **IV.2.1.**

## Obavijest o dodjeli ugovora povezana s ovim ugovorom

Broj objave u Dodatku SL-u: [2016/S 059-099091](#)

### Odjeljak V: Dodjela ugovora/koncesije

---

Ugovor br.: 1

Grupa br.: 1

**Naziv:**

Nemzeti Lovarda területén meglévő épületek átalakítása és bővítése, továbbá új épületek építésének megvalósítása-kivitelezés, kiviteli tervek elkészítése, tervezői művezetés

#### V.2. Dodjela ugovora/koncesije

##### V.2.1. Datum sklapanja ugovora/odluke o dodjeli koncesije

08/03/2016

##### V.2.2. Podaci o ponudama

Ugovor/koncesija je dodijeljen(a) skupini gospodarskih subjekata: da

##### V.2.3. Naziv i adresa ugovaratelja/koncesionara

Službeni naziv: WEST HUNGARIA BAU Kft.

Poštanska adresa: Vendel Park, Huber u. 1.

Mjesto: Biatorbágy

NUTS kod: HU12 Pest

Poštanski broj: 2051

Država: Mađarska

Ugovaratelj/koncesionar je malo ili srednje poduzeće.: da

##### V.2.3. Naziv i adresa ugovaratelja/koncesionara

Službeni naziv: FEJÉR B.Á.L. Zrt.

Poštanska adresa: Fő út 217.

Mjesto: Felcsút

NUTS kod: HU211 Fejér

Poštanski broj: 8086

Država: Mađarska

Ugovaratelj/koncesionar je malo ili srednje poduzeće.: da

##### V.2.4. Podaci o vrijednosti ugovora/grupe/koncesije

Ukupna vrijednost nabave: 2 547 029 178,00 HUF

### Odjeljak VI: Dopunski podaci

---

#### VI.3. Dodatni podaci

W-F Nemzeti Lovarda Konzorcium:

— székhelye: 2051 Biatorbágy, Vendel Park, Huber u. 1.,

— vezető adatai (név, székhely): West Hungaria Bau Kft. – közép vállalkozás, 2051

Biatorbágy, Vendel Park, Huber u. 1.,

— tagok adatai (név, székhelye): Fejér-B.Á.L. Zrt. – közép vállalkozás. 8086 Felcsút, Fő út 217.

#### VI.4. Postupci pravne zaštite

#### **VI.4.1. Tijelo nadležno za postupak pravne zaštite**

Službeni naziv: Közbeszerzési Hatóság, Közbeszerzési Döntőbizottság  
Poštanska adresa: Riadó utca 5.  
Mjesto: Budapest  
Poštanski broj: 1026  
Država: Mađarska  
E-pošta: [dontobizottsag@kt.hu](mailto:dontobizottsag@kt.hu)  
Telefon: +36 18828592  
Telefaks: +36 18828593

#### **VI.4.2. Tijelo nadležno za postupke mirenja**

Službeni naziv: Közbeszerzési Hatóság, Közbeszerzési Döntőbizottság  
Poštanska adresa: Riadó utca 5.  
Mjesto: Budapest  
Poštanski broj: 1026  
Država: Mađarska  
E-pošta: [dontobizottsag@kt.hu](mailto:dontobizottsag@kt.hu)  
Telefon: +36 18828592  
Telefaks: +36 18828593

#### **VI.4.3. Postupak pravne zaštite**

Detaljniji podaci o roku(-ovima) za postupke pravne zaštite:  
A Kbt. 148. § (3)-(4) bekezdésének megfelelően.

#### **VI.4.4. Služba od koje se mogu dobiti podaci o postupku pravne zaštite**

Službeni naziv: Közbeszerzési Hatóság, Közbeszerzési Döntőbizottság  
Poštanska adresa: Riadó utca 5.  
Mjesto: Budapest  
Poštanski broj: 1026  
Država: Mađarska  
E-pošta: [dontobizottsag@kt.hu](mailto:dontobizottsag@kt.hu)  
Telefon: +36 18828592  
Telefaks: +36 18828593

#### **VI.5. Datum slanja ove obavijesti**

14/09/2017

### **Odjeljak VII: Izmjene ugovora/koncesije**

---

#### **VII.1. Opis nabave nakon izmjena**

##### **VII.1.1. Glavna CPV oznaka**

45000000 Građevinski radovi

##### **VII.1.2. Dodatne šifre CPV-a**

45110000 Radovi na rušenju objekata i radovi razbijanja te zemljani radovi, 45221250 Podzemni radovi, osim tunela, okana i podzemnih željeznica, 45223200 Radovi na konstrukciji, 45261400 Postavljanje oplata, 45262000 Posebni građevinski zanatski radovi drugačiji od radova na krovu, 45300000 Instalaterski radovi na građevinama, 45310000 Elektroinstalacijski radovi, 45343200 Radovi instaliranja opreme za zaštitu od požara, 45350000 Strojne instalacije, 45410000 Žbukanje, 45420000 Radovi na ugradnji stolarije, 45442100 Ličilački radovi, 45212314 Građevinski radovi na povijesnom spomeniku ili spomen-domu, 71220000

Usluge projektiranja u arhitekturi, 71240000 Arhitektonske usluge, tehničke usluge i usluge planiranja, 71320000 Usluge tehničkog projektiranja, 45262700 Adaptacija zgrada

### VII.1.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: HU11 Budapest

Glavna lokacija ili mjesto izvršenja: 1087 Budapest, Kerepesi út 7. Hrsz:38826.

### VII.1.4. Opis nabave

A karakterkorlátozás okán nem lehetséges a közbeszerzés teljes körű ismertetése, azt a [2015/IS 197-355977](#) számú ajánlati felhívás II.2.1) pontja tartalmazza. A 2. sz. módosítás okán az alábbi feladatok elvégzésével egészül ki:

1. víztározó;
- 2A. kóbli és istálló módosítások;
- 2B. patamosó burkolat, élvédők;
3. kocsiszín szerelőakna;
4. vizsgáló burkolatai;
5. gyakorlópálya korlát;
6. tég felvonulási terület;
7. útépitési módosítások;
8. elkülönítő boxai;
9. elektromos munkák;
10. fűtő kutak munkái, engedélyezése;
11. kerti locsoló;
12. növénytelepítés;
13. üzemeltetői módosítások;
14. lovas technológiai eszközök;
15. siló munkái;
16. külső közmű;
17. azbesztmentesítés;
18. HFH;
19. új istálló építése;
20. Kóbli módosítások;
21. alapmegerősítések;
22. futószáras kör megerősítése;
23. elektromos módosítások;
24. egyéb módosítások.

### VII.1.5. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma, dinamičkog sustava nabave ili koncesije

Početak: 08/03/2016 Završetak: 31/10/2017

### VII.1.6. Podaci o vrijednosti ugovora/grupe/koncesije

Ukupna konačna vrijednost ugovora/grupe/koncesije: 2 868 225 996,00 HUF

### VII.1.7. Naziv i adresa ugovaratelja/koncesionara

Službeni naziv: WEST HUNGÁRIA BAU Kft.

Poštanska adresa: Vendel Park, Huber u. 1.

Mjesto: Biatorbágy

NUTS kod: HU12 Pest

Poštanski broj: 2051

Država: Mađarska

Ugovaratelj/koncesionar je malo ili srednje poduzeće.: da

### VII.1.7. Naziv i adresa ugovaratelja/koncesionara

Službeni naziv: FEJÉR B.Á.L. Zrt.

Poštanska adresa: Fő út 217.

Mjesto: Felcsút

NUTS kod: HU211 Fejér

Poštanski broj: 8086

Država: Mađarska

Ugovaratelj/koncesionar je malo ili srednje poduzeće.: da

## VII.2. Podaci o izmjenama

### VII.2.1. Opis izmjena

Priroda i opseg izmjena (s naznakom mogućih ranijih izmjena ugovora):

Az alapszerződésük 3.1. pontjának 1. bekezdését az alábbiak szerint módosítják:

„Vállalkozót a teljesítésért 2 868 225 996 HUF (nettó), azaz Kettőmilliárd-nyolcszázhatvannyolcmillió-kettőszázhuszonöttezer-kilencszázkilencvenhat forint (nettó) összegű (tartalékkeret nélküli) vállalkozói díj (a továbbiakban. Vállalkozói díj) illeti meg, mely nem tartalmazza az opciós munkák ellenértékét. Felek rögzítik, hogy a fenti díj átalánydíj. Felek rögzítik, hogy a tervezési tevékenységre jutó vállalkozói díj mértéke: 100 000 000 HUF (nettó), azaz egyszázmillió forint (nettó), míg a kivitelezésre jutó vállalkozási díj 2. 768 225 996 HUF (nettó), azaz Kettőmilliárd-hétszázhatvannyolcmillió-kettőszázhuszonöttezer-kilencszázkilencvenhat forint (nettó) összegű. Az ÁFA elszámolása a mindekor hatályos ÁFA törvény szerint kerül felszámításra.”

Felek rögzítik, hogy az ellenérték kifizetésére – figyelemmel a jogszabályváltozásra – a 322 /2015. (X.30.) Korm. rendelet 32/A.§-át kell alkalmazni.

Felek megállapodnak abban, hogy az alapszerződés és mellékletei jelen szerződéssel nem módosított rendelkezései változatlan tartalommal maradnak hatályban azzal, hogy azokat jelen szerződésmódosításra tekintettel kell értelmezni és alkalmazni.

Felek rögzítik, hogy jelen szerződésmódosítás – minden témakörben – megfelel a 2015. évi CXLI. törvény (Kbt.) 141. §-ban foglalt rendelkezéseknek az alábbiak okán.

a. a tartalékkeret felhasználása a vonatkozó jogszabályi rendelkezés okán nem igényli a szerződés formális módosítását,

b. a vállalkozói díj módosítás megfelel a Kbt. 141. § (2) bekezdésében foglaltaknak, ugyanis annak mértéke nem éri el:

i. az uniós értékhatárt elérő értékű eredeti szerződés esetén az uniós értékhatárt,

ii. továbbá az eredeti szerződés értékének 15 %-át,

iii. valamint a módosítás nem változtatja meg a szerződés általános jellegét és illeszkedik az eredeti szerződés jellegéhez, figyelemmel arra, hogy egy meghatározott célú építmény tervezése és kivitelezése a cél és tárgyi ellenértéknövekedést eredményező munkák ezen cél eléréséhez és a rendeltetésszerű működéshez szükséges munkákat tartalmaznak kizárólagosan.

c. a műszaki tartalom-módosítás vonatkozásában megállapítható, hogy a tartalékkeret-felhasználáson túli műszaki tartalom-módosítás a b) pontban foglalt ellenérték módosítással közvetlenül összefügg, így megfelel a Kbt. 141. § (3) bek-nek.

### VII.2.2. Razlozi izmjene

Potreba izvornog ugovaratelja/koncesionara za dodatnim radovima, uslugama ili robom (čl. 43. st. 1. t. (b) Direktive 2014/23/EU, čl. 72. st. 1. t. (b) Direktive 2014/24/EU, čl. 89. st. 1. t. (b) Direktive 2014/25/EU) Opis ekonomskih ili tehničkih razloga te nepovoljnosti ili udvostručenja troškova zbog čega zamjena ugovaratelja nije moguća:

A felek rögzítik, hogy a kivitelezés közben felmerült okokból ismételten a szerződés módosítása vált szükségessé, melyet a Magyar Lovassport Szövetség 10.5.2017-én kelt levelében jelezett a Megrendelő felé.

Felek rögzítik, hogy a jelen szerződés 1. sz. mellékletében szereplő pótmunkák ellátása vált szükségessé, melyek elszámolására a Felek akként állapotnak meg, hogy a jelen szerződés 1. sz. melléklete szerinti pótmunkák összértéke 39 462 071 HUF (nettó), melyből tartalékkeret keret terhére 17 956 743 HUF (nettó), illetve továbbá pótmunka terhére 21 505 328 HUF (nettó) kerül teljesítésre.

### **VII.2.3. Povećanje cijena**

Ažurirana ukupna vrijednost ugovora prije izmjena (uzimajući u obzir moguće ranije izmjene ugovora i prilagodbe cijene te, u slučaju Direktive 2014/23/EU, prosječnu inflaciju u predmetnoj državi članici)

Vrijednost bez PDV-a: 2 547 029 178,00 HUF

Ukupna vrijednost ugovora nakon izmjena

Vrijednost bez PDV-a: 2 868 225 996,00 HUF